Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obym to ja miał ten lud w moim ręku, by przeciwstawić\* się Abimelekowi! I powiedział\*\* do Abimeleka: Zbieraj swój zastęp i wychodź w pole![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdybym to ja miał władzę nad tym ludem, zaraz przeciwstawiłbym się Abimelekowi! Potem rzucił pod adresem Abimeleka: Zbieraj swój zastęp! Wychodź w pole! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oby kto dał ten lud w moje ręce, abym usunął Abimeleka! I powiedział Abimelekowi: Zbierz sobie wojsko i wyjdź. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O by kto podał ten lud w ręce moje, aby sprzątnął Abimelecha! I rzekł Abimelechowi: Zbierz swoje wojsko, a wynijdź. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oby kto dał ten lud pod rękę moję, żebych sprzątnął Abimelecha. I rzeczono Abimelechowi: Zbierz mnóstwo wojska a przyjedź. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby mi ktoś dał w ręce ten lud, to usunąłbym Abimeleka! Powiedziałbym do Abimeleka: Weź swoje wojsko, a wychodź! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdybym ja miał władzę nad tym ludem, tobym usunął Abimelecha i rzekłbym do Abimelecha: Liczny jest twój zastęp, więc wystąp. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, gdyby ktoś oddał ten lud w moje ręce, usunąłbym Abimeleka! Powiedziałbym mu: Pomnóż swoje wojsko i wyjdź! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdybym ja miał ten lud w swoich rękach, przegoniłbym Abimeleka i powiedziałbym mu: Zbierz swoje wojsko i przystąp do walki!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby tak kto dał ten lud w moje ręce, usunąłbym Abimeleka. I powiedziałbym Abimelekowi: ”Wzmocnij twój zastęp i wystąp do walki!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Єроваал син Йоаса і поселився в своїй хаті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby ktoś poddał ten lud mojej mocy, wtedy wypędziłbym Abimelecha! I kazał powiedzieć Abimelechowi: Pomnóż twoje hufce i wyrusz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I gdybyż tylko lud ten był w moim ręku! Wtedy usunąłbym Abimelecha”. I potem rzekł do Abimelecha: ”Powiększ swe wojsko i wyrusz”. |

1. 1) Zob. <x>70 9:29</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg 1QJudg: powiedzieli; wg G: powiem, καὶ ἐρῶ. [↑](#footnote-ref-3)